Шолом-Алейхем

**СХОДКА**

*Комедия в одном действии*

*(перевод М. Беленького)*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

КАЗЕННЫЙ РАВВИН – МОЛОД, ОКОНЧИЛ ЧЕТЫРЕ КЛАССА, В СИНИХ ОЧКАХ.

РАВВИНША – его жена, молодая женщина.

БОРУХ-ГЕРШ – ростовщик, не очень молод и не очень стар, любит общество молодых.

СИМХЕ – богатый еврей, откупщик таксы.

АВРЕМЛ – просвещенец, дает взаймы под залог.

АРЦЯ – человек, который только что перестал жить на харчах своего тестя, толкается среди «сильных мира сего».

БЕНЦЯ – человек, который еще на харчах, смотрит АРЦЕ в рот.

МОТЛ

ЯНКЛ

ИОСЛ

ГЕРШЛ

БЕРЛ

АНШЛ

ИЦЛ – юноши, читающие газеты.

ЛЕЙБКЕ – шамес.

*Действие происходит в конце XIX века в небольшом городке неподалеку от Мазеповки, между Макаровкой и Стрищем, в доме казенного раввина, вечером, на исходе субботы.*

*Собравшиеся расхаживают по комнате, курят, шумно разговаривают. Казенный раввин садится за стол.*

РАВВИН Ш-ш-ш-ша! Ша! Прошу дорогих гостей занять места и выслушать доклад, который я вам зачитаю. Из доклада вы поймете, зачем мы собрались. Садитесь! *(достает из бокового кармана бумагу и читает.)* «Так как…»

СИМХЕ прежде всего, как говорят, вы у нас раввин, так велите шамесу принести горькие капли и закуску тоже.

РАВВИН *(к шамесу).* Реб Лейб! Раз так, то сбегайте на одной ноге… Ша! *(к жене).* Пойди сюда, моя дорогуша! Селедка у тебя, вероятно, есть? Распорядись, душа моя, пусть приготовят закуску и …

БОРУХ-ГЕРШ Я-то думал… Фу, стыд, срам, честное слово. Селедку, значит, на исходе субботы! У людей на сходках видел я…

АВРЕМЛ Э! не перебивайте на самой середине. Кажется, читают!

СИМХЕ Представьте себе, не грешно бы раввинше приготовить борщок, но такой, как на Волыни, как сказано…

РАВВИНША На тебе, на вторые дни праздника! Кто мог подумать, что на исходе субботы…

РАВВИН Ша! Не перебивай, мамочка! Ты же видишь, мы делом заняты. *(читает).* Так как…

ЛЕЙБКЕ А кто даст денег? На водку нужны деньги, не так ли?

БОРУХ-ГЕРШ Юноши, что вы молчите?

АРЦЯ А ну-ка, молодежь, давайте наличные!

БЕНЦЯ Наличные, наличные!

ЮНОШИ *(все вместе).* Давайте послушаем раввина. Не ради водки мы здесь собрались. Дело делают! Пусть зачитают, вот мы и узнаем, что, кто, кому! *(суют шамесу несколько серебряных монет).*

РАВВИН *(кашляет, читает).* «Так как…»

РАВВИНША Селедка кончилась, что делать?

РАВВИН Значит, купить надо. Оставь меня, сколько раз начинал – история без конца! *(читает).* «Так как в современных условиях мы, евреи, мучимся, страдаем…»

БОРУХ-ГЕРШ Что он читает?

СИМХЕ А я знаю? Видимо речь.

АРЦЯ Ша! Пусть будет тихо! Ведь читают что-то!

БЕНЦЯ Вы же слышите, читают что-то.

ЮНОШИ *(все).* Ша! Ш-ша! Ш-ш-ш-ша!

РАВВИН *(кашляет, читает).* «Так как…», нет, не то. На чем я остановился? Да… «Страдают, не имеют заработка, евреев бьют, гонят, дерут, кусают. Одним словом, плохо! Евреи валяются на улицах, погибают от голода. Всюду, как вам известно, нашлись люди, образованные, честные люди, люди умные, можно сказать – добрые люди, гуманные люди, которые проявляют заботу о делах общества, люди, которые пекутся о своих бедных братьях, каждый помогает, чем только может, устраивают сходки, собирают деньги, благотворительством занимаются – в общем, дела творят, трудятся, не спят, со всех концов мира несутся слова: комитет, эмиграция…»

БОРУХ-ГЕРШ прошу вас, разъясните, пожалуйста, господин раввин, что это за эмиграция? Я все слышу – говорят: «эмиграция, эмиграция!»

АРЦЯ Ах, не перебивайте! Дайте кончить, потом вы спросите!

БЕНЦЯ Спросить – вы потом спросите!

СИМХЕ Имей дело с евреем! Вопрошающему хочется знать, так он спрашивает!

АВРЕМЛ Спрашивает! Прежде всего надо выслушать, читайте, читайте.

РАВВИН *(дальше читает).* «Эмиграция, Америка, Палестина. Везде действуют на благо общества. В газетах мы читаем? Здесь одно, там другое, разные братства созданы всюду: в Макаровке, в Кашперове, в Ямполе, даже в Стрище тоже есть братство. А такой город, как наше местечко, стыд и срам!.. Не сглазить бы, евреев здесь уйма, да множится их число…»

БОРУХ-ГЕРШ Пусть множится! Наш раввин совсем глупый человек, честное слово!

АВРЕМЛ Короче говоря, шутки в сторону – читают ведь что-то.

ЮНОШИ *(все).* Читайте до конца! Читайте!

РАВВИН «Столько евреев, не сглазить бы, гм… гам… я таки думаю, что пора и нам что-то начать делать, иметь в виду пользу общества».

БОРУХ-ГЕРШ Следовательно…

АВРЕМЛ Куда торопитесь? Вы заняты больше всех?

ЮНОШИ *(все).* Читайте, читайте!

РАВВИН «В полном согласии с современными, с просвещенными и образованными, любящими науку, читающими газеты и теми, которые знают, что в мире творится, понимают и чувствуют, что…»

БОРУХ-ГЕРШ Ну, короче, к делу!

АВРЕМЛ Видали? Еврей – это тебе не шутка! У него нет времени!

ЮНОШИ *(все).* Читайте, читайте!

РАВВИН «…которые понимают, которые чувствуют, которые следят, которые видят и слышат, которые знают, как в настоящее время нам плохо. Потому решено, чтобы мы все, сегодня собравшиеся здесь у раввина, все вместе что-то придумали на пользу общества, как у солидных людей, чтобы нам не стыдно было перед другими городами, вокруг нас находящимися, чтобы все видели, как мы прежде всего…»

СИМХЕ Правильно!

БОРУХ-ГЕРШ Не понимаю! Разве у нас нет братств? Мало ли мы расходуем в год на всякие благотворительные дела? Сколько мы тратим на моэсхитым? А на таксу?

СИМХЕ Ах, оставьте в покое! Не об этом речь!

БОРУХ-ГЕРШ О чем же речь? Хочу знать!

АРЦЯ Вы не слышали? О чем раввин читал?

БЕНЦЯ Вы же слышали!

БОРУХ-ГЕРШ К чему мне то, что читали! Послушайте, что я вам скажу!

АВРЕМЛ Зачем мне знать ваши соображения? Я заранее знаю, что вы мне скажете. У вас и у Симхе в голове такса, и только. Курице просо снится.

СИМХЕ Вот тебе на, как это говорят: лук есть лук, а чеснок – чеснок… Кто тебя спрашивает, кто?

ЮНОШИ *(все).* Не перебивайте! Дайте поговорить еврею!

АРЦЯ А что дает разговор? Надо дело делать!

БЕНЦЯ Делать надо!

РАВВИН «И прежде всего…»

БОРУХ-ГЕРШ Деньги! О чем здесь долго толковать?

СИМХЕ Вот именно деньги! В этом весь сказ.

АВРЕМЛ А если деньги? Вы крепко испугались.

АРЦЯ Надо подумать, сколько денег и какие деньги. Это же не просто «жид, давай гроши». Для того и сходка собралась, чтобы обмозговать.

БЕНЦЯ Разумеется, надо обмозговать.

АВРЕМЛ Слова сказать не дают. Перебивают друг друга, это никуда не годится. Читайте, читайте!

ЮНОШИ Читайте, читайте!

РАВВИН «Следовательно, прежде всего…»

БОРУХ-ГЕРШ Что прежде всего?

АВРЕМЛ Погодите секундочку!

РАВВИН Прежде всего наши богачи… люди состоятельные…

СИМХЕ Наши богачи? Чуть что – взывают к богачам.

АРЦЯ Перестаньте! Почему вы все время перебиваете?

БЕНЦЯ Почему перебиваете?

РАВВИН «Что богачи и солидные и состоятельные люди нашего города сложились и…»

БОРУХ-ГЕРШ Я это знал наперед! Открыл Америку! Слово в слово было сказано в прошлом году.

АВРЕМЛ Право-таки, история с этим евреем. Не дает слова выговорить.

БОРУХ-ГЕРШ Знаете, что я вам скажу, дорогой раввин, сокращайтесь и скажите одним словом, что же надо делать!

СИМХЕ Одним словом? Необходимо прежде всего избрать старост, доверенное лицо и членов.

АВРЕМЛ Членов? Кого же?

АРЦЯ Что значит – кого? Нас, разумеется.

БЕНЦЯ Конечно, нас, нас!

СИМХЕ Не кипятитесь! Погодите!...

МОТЛ нет, надо подумать…

ЯНКЛ О чем подумать?

ИОСЛ Записать в общинной летописи и…

ГЕРШЛ В Стрище совсем иначе. Поначалу отправили бумагу в Петербург…

БЕРЛ Что ты мелешь, Стрищ! Я только оттуда.

АНШЛ Вот и заспорили: писали, не писали. Какое это имеет значение!

ИЦЛ Нет, это большая разница. Посмотри, что написано в «Хумагиде». *(достает газету, читает, юноши шумят).*

БОРУХ-ГЕРШ Сорванцы, тихо! Когда старшие разговаривают, молодым положено молчать.

ЯНКЛ В делах общественных молодежь имеет такой же голос, как и старики.

СИМХЕ В бане будешь ораторствовать, нахал, нас уважать надо!

ИОСЛ *(к юношам).* Я предвидел, что так оно и будет.

СИМХЕ Ш-ш-ш-ша! Послушайте, что я вам скажу. *(Забирается на стол).*

АВРЕМЛ Три слова, которые займут четыре битых часа.

АРЦЯ *(залез на стол).* Выслушайте меня, у меня созрел план.

БЕНЦЯ Новый план!

ЮНОШИ *(все).* А именно, какой? Говори!

БОРУХ-ГЕРШ *(прикрывая рукой рот Симхе).* Дай еврею высказаться!

СИМХЕ *(срывает руку Борух-Герша).* Для того чтобы избрать старосту, надо бросить жребий.

АРЦЯ Ты свихнулся, какой жребий?

БЕНЦЯ Свихнулся!

АВРЕМЛ Погоди, дай договорить! Не дают слово вымолвить. Комедия с этими евреями!

СИМХЕ Жребий не годится? Это же самый верный способ, поверьте мне.

БОРУХ-ГЕРШ Я о другом думал, совсем о другом.

РАВВИН Дайте же мне сказать, а затем вы уже выложите свое разумение.

ЮНОШИ *(все).* Пусть говорит раввин!

БОРУХ-ГЕРШ Заранее известно, что раввин скажет. Деньги – вот что он скажет. Известно!

АВРЕМЛ Борух-Герш, что вы так раскричались? Дайте слово вымолвить, а потом вы уже скажете!

БОРУХ-ГЕРШ Согласен, пожалуйста, прошу. *(Закрывает свой рот рукой).*

РАВВИН Во имя интересов всей общины…

БОРУХ-ГЕРШЛ Интересы общины, интересы общины… Весь вечер бубнит одно и то же.

АВРЕМЛ Мы условились, что будет тихо.

БОРУХ-ГЕРШ Короче, согласен, согласен!

РАВВИН Чтобы что-то сотворить во имя интересов всей общины…

БОРУХ-ГЕРШ Опять…

АВРЕМЛ И секунды не может молчать. Комедия, и только!

РАВВИН Чтобы подумать об интересах общества, члены не основа основ, членов наберется много…

БОРУХ-ГЕРШ О каких членах вы говорите, у вас управа, что ли?

АРЦЯ и БЕНЦЯ Не членов, а старост.

ЮНОШИ *(все).* Нет, членов, непременно членов.

АВРЕМЛ Члены, старосты, не вижу разницы.

СИМХЕ А из кого будем выбирать старост?

АРЦЯ и БЕНЦЯ Из своих, то есть из наличного здесь состава. Теперь и немедленно.

МОТЛ На прошлой неделе в газете было написано…

ЯНКЛ *(отталкивает Мотла).* Погоди! Тихо! Не так! Я вам скажу, как…

ИОСЛ Мудрец нашелся, он скажет!

ГЕРШЛ Скажи ты, ну, прошу, говори, говори.

БЕРЛ Здесь находятся люди постарше нас, пусть они скажут.

АНШЛ *(выступил наперед).* Молодые, старые, каждый должен высказаться, на то и сходка.

ИЦЛ *(развертывает газету).* Здесь в одной корреспонденции написано…

БОРУХ-ГЕРШ Молодым всегда некогда.

СИМХЕ Может быть, вы скажете – как?

АВРЕМЛ *(вскочил на стол)*. Я предлагаю совсем другое, у стариков и спрашивать нечего, они только делу помеха. Давайте выберем старосту, доверенного, кассира…

БОРУХ-ГЕРШ Все участвуют в выборах? Совсем все? Весь кагал?

ЮНОШИ *(все вместе).* Да, все. А почему нет?

БОРУХ-ГЕРШ А молодые цуцики тоже?

ЮНОШИ *(все).* А почему нет? Теперь молодые управляют миром. Читайте газеты, узнаете.

РАВВИН К чему этот спор? Вы еще ничего не узнали, не поняли, мы еще ничего не решили. Зачем старосты, когда у нас нет денег…

АРЦЯ Так не годится!

БЕНЦЯ Нет, не годится так!

АВРЕМЛ Почему не годится? С евреями чистая комедия!

СИМХЕ *(влез на стол).* Послушайте, что я вам скажу!

БОРУХ-ГЕРШ *(стаскивая его со стола).* Довольно, оставьте. Я вам вот что скажу…

СИМХЕ *(вырываясь из рук Борух-Герша).* Нет, слушайте только меня.

БОРУХ-ГЕРШ Какая бестолочь! И слова не вставишь!

СИМХЕ Кто вам мешает? Говорите на здоровье.

БОРУХ-ГЕРШ Из присутствующих здесь надо выбрать старост, но из тех, кто постарше.

АРЦЯ Почему только из старших?

БЕНЦЯ Чуть что – старшие.

БОРУХ-ГЕРШ каждый проповедует свое.

АВРЕМЛ Нет, чистая комедия! Пусть говорят по очереди.

РАВВИН *(встает, стучит кулаками по столу).* Ш-ша! Пару слов, и конец. Зачем мы собрались? Ругаться, кричать, шуметь? Или дело к нам взывает? А? я думал, что с молодыми можно столковаться. А на поверку? Хуже, чем со стариками. Позор! Был бы здесь кто-нибудь со стороны, он бы нас высмеял и в газетах описал…

ЮНОШИ *(все).* Верно, верно.

СИМХЕ Описать в газетах. *(смотрит на Ицла).* А ну, пусть попробует…

ИЦЛ Не пугайте. Захотим – и напишем. Десятью водами не отмоетесь.

БОРУХ-ГЕРШ *(к Ицлу).* Мальчишка! Вытри нос! Ты лучше напиши о своем папаше, банкроте! Нас он в газетах опишет, слыханное ли дело? А ну, в хедер, молокосос!

МОТЛ *(Ицлу).* С процентщиком ты хочешь объясниться? Ты разве не знаешь этих пиявок, этих фанатиков?

СИМХЕ Пиявки? Ах, мерзавец ты этакий, еврея с бородой ругаешь? Думаешь, это тебе такса, которую ты описал в газетах?

*Галдеж. Раввин успокаивает.*

РАВВИН Именем бога! Стыдно нам должно быть, если разойдемся без какого-либо решения. Пальцами укажут на нас: вот они, глупцы.

АВРЕМЛ На самом деле, давайте примем решение.

АРЦЯ *(к Симхе и Борух-Гершу).* Вы же постарше, посоветуйте, что делать?

БЕНЦЯ Что делать?

БОРУХ-ГЕРШ Я и сказал: ничего у нас не получится, если молодые лезут на рожон…

СИМХЕ Ошибаетесь, реб Борух-Герш, ошибаетесь, честное слово. Я вам так скажу…

АРЦЯ Скажите, скажите.

БЕНЦЯ Говорите, говорите.

СИМХЕ Выберем старост, а уж потом узнаем, что надо делать.

РАВВИН Старосты? Зачем? Надо же раньше знать – к чему.

АВРЕМЛ Симхе прав. Старосты, члены нужны.

ЮНОШИ Члены, члены!

АРЦЯ Кто из нас члены?

БЕНЦЯ Кто?

РАВВИН Члены найдутся. Дослушайте доклад.

БОРУХ-ГЕРШ Опять доклад? Сколько можно?

АВРЕМЛ Не перебивайте. Комедия, чистая комедия!

ЮНОШИ Дайте раввину договорить.

РАВВИН Я сказал бы так: поскольку мы уже все здесь, то, по совести говоря…

БОРУХ-ГЕРШ Пустые слова.

РАВВИН *(в сторону раввинши, которая накрывает стол. На столе водка и закуска.)* Вот несчастье. Слово вымолвить не дают. Говорить всем охота, а слушать никто не хочет. Комедия, смешная комедия! Что ты на это скажешь, душа моя?

РАВВИНША *(двигает плечами).* Чистая комедия!

СИМХЕ Есть у нас староста, доверенный, казначей и члены. Что еще потребуется?

АРЦЯ Кто они?

БЕНЦЯ Кто?

АВРЕМЛ Симхе, Борух-Герш и раввин – старосты.

АРЦЯ А далее?

БЕНЦЯ Далее?

АВРЕМЛ А доверенный… даже два доверенных…

СИМХЕ Арця и Бенця.

БОРУХ-ГЕРШ Раз так, то один из них - доверенный, другой – казначей.

СИМХЕ Нет, два доверенных и один казначей. Или два казначея и один доверенный. Авремл – доверенный, Арця и Бенця – казначеи.

ЮНОШИ Вот какой оборот?..

РАВВИН А юноши?

БОРУХ-ГЕРШ Слишком молоды.

АРЦЯ Мы их выберем в члены.

БЕНЦЯ В члены, в члены.

СИМХЕ Таким образом, выборы состоялись. Имеем трех старост, двух доверенных, то есть одного доверенного, и двух казначеев…

РАВВИН Что же из этого следует? Имеем старост, доверенного, казначеев…

АВРЕМЛ И шесть членов.

АРЦЯ Молодых семь, - выходит, и членов семь.

БЕНЦЯ Семь, семь.

БОРУХ-ГЕРШ В добрый час. *(наливает водку).* Лехаим!

СИМХЕ Не торопитесь. Все надо оформить на бумаге.

РАВВИН Что оформить? Надо подумать, чем будем заниматься. К чему старосты, члены…

СИМХЕ Вот я и говорю: оформить. Чем наше братство хуже других?

АВРЕМЛ Давайте впишем в общинную летопись

АРЦЯ Где она находится?

БЕНЦЯ Где?

СИМХЕ А ну-ка, юноши, где летопись?

АРЦЯ Молодые, почему молчим?

БЕНЦЯ Молчим почему?

МОТЛ *(Янклу).* Ну!

ЯНКЛ *(Иослу).* Ну!

ИОСЛ *(Гершлу).* Ну!

БЕРЛ *(Аншлу).* Ну!

АНШЛ *(Ицлу).* Ну!

ИЦЛ *(в руках у него газета, вдумчиво читает).* Гм… Гм… А.. *(считает на пальцах).*

ВСЕ ПАРНИ *(Ицлу).* О чем ты думаешь? Трудная задача, Ицл, доставай летопись. Ведь не впервой.

ИЦЛ *(про себя).* Нет, не так. В частности… Какой стих сюда годится…

АВРЕМЛ В общем, это не важно. Будет и летопись, как полагается. Наше братство в грязь не ударит.

АРЦЯ А как именуется наше братство? Братство должно иметь название.

БЕНЦЯ Должно название иметь.

РАВВИН Что это даст? Не имя важно, а…

АВРЕМЛ Не говорите. Каждая вещь должна иметь свое имя.

БОРУХ-ГЕРШ Чепуха!

СИМХЕ У вас все чепуха.

БОРУХ-ГЕРШ *(держит в руках водку).* Они ищут имя! Братств у нас много (считает на пальцах): братство по изучению Талмуда, братство по чтению псалтыря, братство вспомоществования нищим, больным, убогим… Может быть, новое братство назвать братством дураков?

АВРЕМЛ Вам бы только шутить.

РАВВИН *(встает).* Выслушайте меня.

СИМХЕ Нет, лучше меня.

БОРУХ-ГЕРШ Зачем весь тарарам?

АВРЕМЛ Дай человеку сказать. Комедия с евреями!

РАВВИН К чему раздоры? Дитя еще не родилось, а они подыскивают ему имя.

БОРУХ-ГЕРШ Зачем имя, главное – иметь братство. Давайте выпьем. Накричались вдоволь, в горле все пересохло. Лехаим, евреи! Лехаим!

ВСЕ Лехаим! Лехаим!

*Все пьют, галдят, медленно и в одиночку расходятся. На сцене остаются раввин и раввинша.*

РАВВИНША Вот и разошлись.

РАВВИН А с чем? Ни с чем.

РАВВИНША Как это ни с чем? Кричали, шумели…

РАВВИН Выбрали старост, казначеев, членов.

РАВВИНША А дальше что?

РАВВИН Ничего. *(снимает очки, трет глаза).*

РАВВИНША Ни-че-го. *(громко смеется).* Ха-ха-ха! Одна комедия с твоими сходками. Чистая комедия!

**ЗАНАВЕС.**